

La percepción de España como país invitado de honor en la Feria del Libro de Fráncfort de 2022 Resultados de una encuesta entre el público y unas observaciones breves acerca de la quimera de la diversidad cultural

Marco Thomas Bosshard

Resumen: Entre 2017 y 2022 realizamos más de 1.400 entrevistas con visitantes de la Feria del Libro de Fráncfort que siempre implicaban preguntas con respecto a los así llamados países invitados. En este artículo, contrastamos los resultados del año 2022, con España como país invitado, con aquellos de las ediciones anteriores. Se observan dos fenómenos: primero, el público alemán lee menos libros de autores españoles en comparación con autores de otros países. Segundo, existe una discrepancia entre la programación española oficial en la feria y las expectativas por parte del público acerca de la representación de las literaturas minoritarias de la Península, por un lado, y de las literaturas hispanoamericanas, por el otro. Así, se concluye que el énfasis retórico en la diversidad cultural de España y de la lengua española, asumido por el comité organizador, poco repercutió en el evento.

Palabras clave: Feria Internacional del Libro; *Frankfurter Buchmesse*; invitado de honor; España; encuesta; expectativas del público; representación de literaturas minoritarias

Summary: Between 2017 and 2022, we conducted more than 1,400 interviews with visitors to the Frankfurt Book Fair, which always involved questions regarding the so-called guest of honour. In this article, we contrast the results of the year 2022, with Spain as the guest of honour, to those of previous editions. Two phenomena are observed: first, the German public reads fewer books written by Spanish authors compared to those of authors from other countries. Second, there is a discrepancy between the official Spanish programme at the fair and the public's expectations regarding the representation of minority literatures from the Peninsula on the one hand, and Spanish-American literatures on the other. Thus, it is concluded that the rhetorical emphasis on the cultural diversity of Spain and the Spanish language, assumed by the organising committee, had little impact on the event.

Key words: International Book Fair; *Frankfurter Buchmesse*; guest of honour; Spain; survey; public expectations; representation of minority literatures

Datos generales y metodología de la encuesta

El presente artículo discutirá los resultados de una encuesta entre el público asistente a la Feria Internacional del Libro de Fráncfort (*Frankfurter Buchmesse*) –hasta hoy el evento más grande de la industria editorial a escala mundial– realizada en 2022 con España como país invitado de honor de la feria¹. En los años previos a la presencia española en la feria de Fráncfort ya se habían realizado, en el marco del proyecto “Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica” de la Universidad de Flensburg, tres encuestas diferentes basadas siempre en cuestionarios idénticos para la mayoría de las preguntas. Así, en los años 2017, 2018 y 2019 se habían acumulado un total de 1.055 entrevistas² (368 en 2017, 378 en 2018 y 309 en 2019) relacionadas con Francia y la francofonía (2017), Georgia (2018) y Noruega (2019) como regiones o países invitados de honor. De ahí que surgiera la idea de dedicarle un estudio –con ciertas analogías con el análisis del caso francés (cf. Bosshard 2018)– a España, que se presentó en Fráncfort bajo el lema “España, creatividad desbordante” en el primer año pos-COVID con restricciones casi nulas para el público³.

¹ Acerca del fenómeno de las ferias internacionales del libro y sus invitados de honor, véanse las publicaciones de Bosshard / García Naharro (2019), Galanes Santos / Luna Alonso / Villarino Pardo (2021) y Anastasio / Bosshard / Cervantes Becerril (2022).

² Hablamos de ‘entrevistas’ (en vez de ‘cuestionarios’) porque los cuestionarios no fueron rellenados por las propias personas consultadas, sino en forma de entrevista real con ellas, por los colaboradores y estudiantes del proyecto. Así, se pudo garantizar que los cuestionarios siempre fueran rellenados completamente.

³ No obstante, la cantidad de visitantes ha disminuido considerablemente en comparación con los años prepandémicos. De esta manera, el año 2022 contó con un total de 180.000 visitantes (cf. <https://www.buchmesse.de/presse/pressemitteilungen/2022-10-23-frankfurter-buchmesse-2022-mit-positiver-bilanz-starke-impulse>, 26.10.2023); en cambio, la edición de 2019 –la última antes de la pandemia– aún recibió a más de 300.000 personas (cf. <https://www.buchmesse.de/presse/pressemitteilungen/2019-10-21-frankfurter-buchmesse-endet-mit-deutlichem-besucherplus>, 26.10.2023).

En conjunto y en comparación con los datos recopilados entre 2017 y 2019, este artículo presentará e interpretará las respuestas obtenidas abordando la cuestión de en qué medida las políticas culturales asumidas por las instituciones españolas –bajo la coordinación de Acción Cultural Española (AC/E)– para promover la industria española del libro, la ‘bibliodiversidad’⁴ y la diversidad cultural tuvieron un impacto verificable en el público que asistió a la feria de Fráncfort.

De esta manera –y de nuevo con el apoyo de una docena de estudiantes de la Universidad de Flensburg para realizar el sondeo–, se sumaron otros 375 cuestionarios en 2022 con un enfoque especial en España. Al igual que en años anteriores, alrededor de un tercio de las entrevistas se llevó a cabo en el interior o a la salida del pabellón del país invitado, ubicado en la sección *Forum* del recinto ferial, para poder comparar las respuestas obtenidas en esta zona con las de otras áreas de la feria sin vínculo alguno con las instituciones y editoriales españolas. Y al igual que en años anteriores, las personas entrevistadas fueron elegidas al azar en diferentes puntos predefinidos repartidos por todas las áreas de la feria, tanto durante dos días de acceso restringido para profesionales como durante dos días de acceso para el público general. A la hora de elegir a las personas, los entrevistadores siempre se acercaron a personas que circulaban libremente por los pasillos o espacios abiertos de la feria, es decir, que no se dirigieron a personas ubicadas en los stands o taquillas para evitar que

⁴ Véase al respecto el manifiesto de Hawthorne (2014), que retoma aspectos que ya han sido articulados de manera similar en la “Declaración de los editores independientes del mundo latino” (A/A 2005) enunciada en el marco de la FIL de Guadalajara de 2005. La propuesta de Gallego Cuiñas (2021) sobre buenas prácticas editoriales es una aplicación concreta de los postulados acerca de la bibliodiversidad. La autora enumera diez criterios que deben cumplir las editoriales. Aquí hay que destacar cuatro de ellos: en sus catálogos, editoriales bibliodiversas deben considerar 1) los géneros literarios menores, 2) publicar a más de un 40% de mujeres, 3) publicar más de un 30% de primeros libros de autores jóvenes y 4) publicar más de un 30% de traducciones. Estos criterios podrían adaptarse libremente a la delegación oficial de “España, creatividad desbordante”, que cumple con el requisito de invitar a más de un 40% de mujeres, pero que falla en las demás categorías. Dominan en ella claramente los escritores de novelas y los autores ya establecidos de una edad avanzada. Además, cuenta con pocos representantes de literaturas minoritarias (claramente menos de un 30%), cuyos libros corresponderían, según el esquema de Gallego Cuiñas, a las traducciones (en este caso, del catalán, vasco o gallego al castellano). Acerca de este último punto, véase también abajo el capítulo sobre las lecturas y ventas de autores españoles.

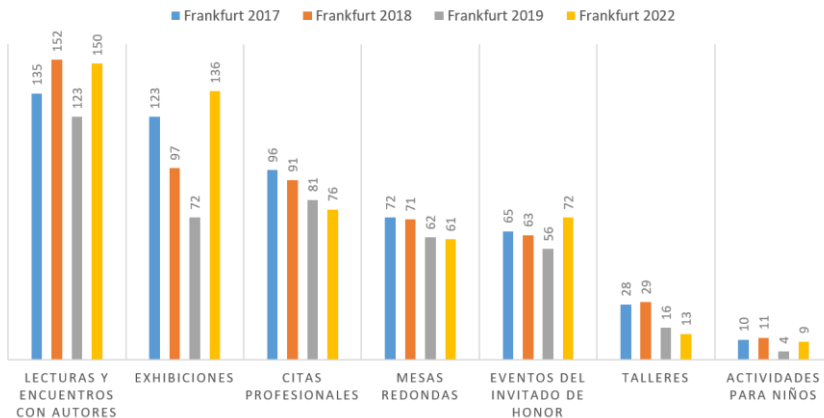
se entrevistara a una cantidad demasiado alta de empleados de las editoriales (que suelen permanecer en estos lugares).

Resultados de la encuesta

Resultados generales

Con estas reglas autoimpuestas y mantenidas desde 2017, se corrobora cierta continuidad del circuito ferial pospandémico con la era pre-COVID, pues al igual que en los sondeos realizados entre 2017 y 2019, cuando entrevistamos a un promedio de un 42% de personas con objetivos profesionales en la feria (frente a un 58% que declararon tener otros objetivos para su visita), llegamos a un resultado casi idéntico en 2022, habiendo entrevistado a un 41% de profesionales y a un 59% con razones no profesionales para visitar la feria. Tampoco hay diferencias notables con relación a los eventos más populares entre el público en comparación con los años anteriores (fig. 1), tal vez con la excepción de que en 2022 hubo un número considerablemente más alto de menciones a las exhibiciones que en otros años.

Figura 1. Eventos más populares en ferias del libro (cantidad de menciones)



Las preferencias del público con respecto al formato de la feria en sí tampoco difieren de los resultados prepandémicos. Así, el formato del “país invitado”, favoreciendo un enfoque particular en la supuesta cultura y literatura nacional del país en cuestión, sigue, con respecto a su popularidad, en segundo lugar, superado por un formato ferial que aborde un “tema central” de carácter más general o actual –el más preferido del público en todas las encuestas que realizamos en el marco del proyecto–, pero imponiéndose frente a formatos que asuman una “perspectiva transnacional” (3º lugar), que se enfoquen en una personalidad (4º lugar) o que destaquen una “región o ciudad” (5º lugar).

Más contundentes y completas que antes de la pandemia se presentan las informaciones que tiene el público (en su mayoría) alemán sobre la presencia del país invitado: mientras que un promedio del 75% del público sabía identificar correctamente el país invitado entre 2017 y 2019, en 2022 un impresionante 90% de las personas entrevistadas estaba al tanto de que en ese año le tocó a España⁵. No podemos decir con certeza si este dato tiene que ver con una promoción muy exitosa por parte de las instituciones españolas o, más bien, con las ansias del público para poder volver a la feria del libro con su ritual del país invitado establecido desde décadas antes de la pandemia. Sin embargo, nos inclinamos hacia la segunda explicación porque hay un hecho que pone en duda la hipótesis de que el público reaccionara tan positivamente a una supuesta estrategia de promoción particularmente sofisticada: y es que la participación del público en actividades o eventos organizados por el país invitado disminuyó de un promedio del 70% entre 2017 y 2019 a un 61% en 2022 en el caso de España.

Lecturas y ventas de autores españoles

Además de la participación del público en eventos españoles, el porcentaje de personas con lecturas previas de autores españoles tanto como las ventas reales de libros de autores españoles son otro indicio viable para medir la popularidad de la literatura española en comparación con las literaturas

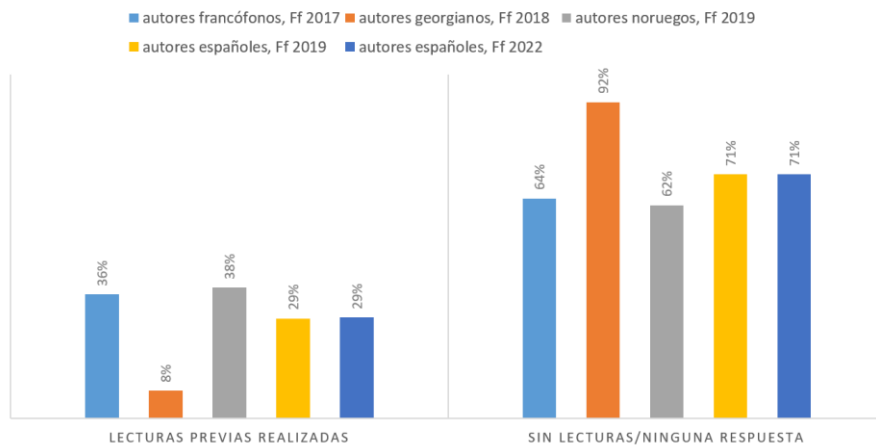
⁵ Quedan excluidas de estos porcentajes las respuestas obtenidas en los mismos pabellones de los países invitados para no distorsionar los resultados.

de otros países invitados a Fráncfort en años anteriores. Así, en 2017 un 36% del público declaró haber leído a autores franceses (o francófonos), mientras que tan solo un 8% ya se mostró familiarizado con la relativamente ‘desconocida’ literatura georgiana en 2018 (fig. 2). Estos resultados –previsibles– confirman la existencia de jerarquías consolidadas en la industria editorial global, pues la distribución jerárquica propuesta por Heilbron (1999) entre literaturas ‘hipercentrales’ (las anglófonas), ‘centrales’, ‘semiperiféricas’ y ‘periféricas’ –distinción que se refiere a la cantidad de traducciones desde estas literaturas a otras lenguas– se ve reflejada en la cantidad de lecturas de literatura extranjera generalmente leída en traducción. Así, el prestigio y el estatus ‘central’ de la lengua francesa se impone claramente frente al estatus ‘periférico’ de la literatura georgiana muy poco traducida a otras lenguas antes de la feria de 2018. Más sorprendentes, en cambio, resultan los resultados del año 2019 con Noruega como país invitado a la feria, con un 38% de personas con conocimientos previos de autores noruegos. Esta literatura nacional, supuestamente más periférica que la francesa, supera a la cantidad de lecturas francesas de 2017. Una mirada a las preguntas abiertas del cuestionario revela que este alto porcentaje tiene que ver –siendo Jo Nesbø el autor noruego más leído y mencionado, ganándole en renombre a Karl Ove Knausgård– con el popular género del *noir nórdico* o *escandinavo* que compite exitosamente con las obras supuestamente más ‘intelectuales’ de muchos autores franceses.

Ya el mismo año, es decir en 2019, preguntamos paralelamente por conocimientos y lecturas de autores españoles, repitiendo la misma pregunta en 2022, el año de la presencia española oficial en Fráncfort. En ambas ocasiones –con algunas confusiones de autores latinoamericanos tomados por españoles por parte del público–, un 29% del público afirmó haber leído ya a autores españoles (con Almudena Grandes, Javier Marías, Javier Cercas, Carlos Ruiz Zafón y Fernando Aramburu entre los más mencionados). Este porcentaje mediano, claramente inferior a las lecturas noruegas y francesas, pero también considerablemente mayor que las georgianas, corrobora el estatus ‘semiperiférico’ que ocupa la lengua española en la industria editorial global, tanto antes como después del *boom* temporal de la literatura latinoamericana. Si en años posteriores a “España, creatividad desbordante” esta cuota subiera hacia un estatus más

central, podríamos hablar de un éxito real y sostenible de la política española de promoción de la industria editorial que había sido reforzada con la ocasión de la feria de Fráncfort.

Figura 2. Lecturas previas de libros de autores procedentes del país invitado de honor



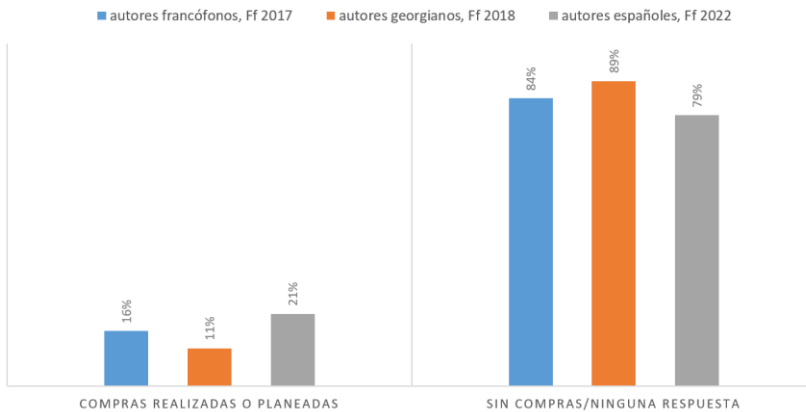
Sin embargo, el hecho de que este porcentaje de lecturas de libros españoles no aumentara en 2022 en comparación con 2019 –a pesar de la fuerte presencia de autores españoles en los medios alemanes con motivo de la feria– indica que es y seguirá siendo difícil para la industria editorial española salir de este estatus semiperiférico ocupado ya desde hace décadas. Además, el hecho de que en 2022 tan solo un 16% del público visitara el pabellón español –frente a un 20% que visitó el pabellón francés en 2017, un impresionante 27% que, al parecer con bastante curiosidad, visitó el ‘exótico’ pabellón georgiano en 2018, y un 23% que visitó el pabellón noruego en 2019, respectivamente– despierta pocas esperanzas de que esta situación mejore⁶. A pesar de la fuerte presencia española en la

⁶ Al menos, las personas que pasaron por el pabellón español lo calificaron estéticamente superior a los pabellones de los años anteriores. En una escala de 0 a 10, el público le dio 8.2 puntos al pabellón español. En segundo lugar se coloca el pabellón georgiano con 7.6 puntos, luego sigue el pabellón francés con 7.2 puntos. Al final figura el pabellón noruego con 7.1 puntos.

feria de 2022, el interés en la producción literaria y cultural española por parte del público alemán parece ser inferior en comparación con la de otros países. La popularidad de la que goza España como uno de los destinos turísticos principales de los alemanes nunca se ha traducido al sector cultural⁷.

De ahí que resulte bastante paradójico que las ventas de libros de autores españoles a primera vista contradigan este diagnóstico. Mientras que en 2017 un 16% del público declaró haber comprado ya un libro francés en la feria (o que por lo menos tenía la intención firme de comprar uno), en 2022 un 21% afirmó lo mismo sobre la compra de libros de autores españoles (fig. 3)⁸.

Figura 3. Compras de libros de autores procedentes del país invitado
(sin entrevistas en los pabellones de los invitados de honor)



⁷ Un 72% del público entrevistado en 2022 señaló haber viajado a España. En Noruega solamente había estado un 36%, en Georgia un 10%. En cambio, Francia es, con un 86% de personas que afirmaron haber estado en Francia, el más visitado de los cuatro países. Parece que en el contexto de una feria del libro nos topamos con más personas que practican una especie de turismo cultural (Francia) y participan menos en el turismo masivo de ocio (España).

⁸ En 2018, un 11% del público señaló haber comprado un libro georgiano. Del año 2019 desgraciadamente no tenemos datos acerca de compras de libros noruegos.

Hay que tener en cuenta, sin embargo, que la restrictiva política de la feria de Fráncfort con respecto a las ventas de libros en el recinto ferial –he aquí una diferencia fundamental con las ferias españolas y latinoamericanas, enfocadas casi siempre a las ventas– se ha ablandado desde el año 2021. Desde entonces se permite la venta de libros durante varios días mientras que, antes de la pandemia, las editoriales tenían el permiso para vender sus libros exclusivamente el domingo, es decir, el último día de la feria. Así, este alto porcentaje de compradores de libros españoles es difícilmente comparable con los datos prepandémicos de los años 2017 a 2019.

Percepción de las literaturas minoritarias españolas en el marco de “España, creatividad desbordante”

Cuando en 1991, es decir, hace más de treinta años, España se presentó por primera vez como país invitado de honor en la feria de Fráncfort, las literaturas minoritarias –la literatura catalana, vasca y gallega– estaban casi ausentes en la exposición central del pabellón español (cf. Bosshard 2021). Para el evento de 2022, en cambio, los organizadores definieron conscientemente el plurilingüismo –junto con la igualdad de género, la sostenibilidad, la diversidad y bibliodiversidad, entre otros aspectos– como uno de los “pilares” fundamentales del proyecto “España, creatividad desbordante” (cf. Ministerio de Cultura s/a)⁹. Así pues, se podría suponer que en las exhibiciones y los eventos del pabellón español de 2022, y al contrario que en el pabellón de 1991 centrado en la literatura nacional de lengua castellana, iba a haber una presencia más destacada de las lenguas y literaturas minoritarias.

Visto de cerca, esto no fue así¹⁰. Aunque la retórica oficial hubiera cambiado, reconociendo la diversidad de las culturas ibéricas, las literaturas

⁹ Lo mismo se afirma en el dossier de prensa: “La propuesta española se centra en un programa literario amplio y variado que se basa en los pilares de bibliodiversidad, diversidad lingüística y social, igualdad de género, fortaleza del sector, innovación, digitalización, sostenibilidad y el valor del español como puente con América Latina” (s/p; en el documento pdf p. 10).

¹⁰ Con respecto a la presencia real de estas literaturas, véase el análisis del pabellón de Anastasio (2024) y las contribuciones en este dossier que asumen la perspectiva gallega, vasca y catalana. Entre ellas, la de Villarino-Pardo y Galanes-Santos es la más explícita

vasca, gallega y catalana seguían marginadas tanto en la exhibición como en los eventos culturales realizados en el pabellón. Una mirada a la composición de la delegación española y a los eventos sobre o con autores que no escriben en lengua castellana en el programa oficial revela que entre todos los autores invitados figuran tan solo un 7,5% de autores catalanes, un 6,5% de autores vascos y un 3,75% de autores gallegos¹¹. Debemos concluir, por ende, que el plurilingüismo tan enfatizado en la concepción del evento tuvo poca repercusión en la práctica.

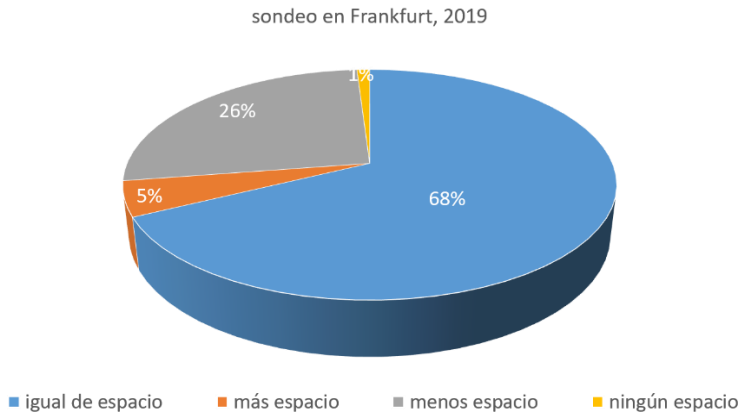
Sin embargo, lo que aquí nos interesa no es tanto la presencia (o ausencia) real de estas literaturas minoritarias, sino la percepción de ellas por parte del público. Ya en 2019, partiendo de una entonces hipotética presencia española en la feria, habíamos planteado al público la cuestión: “¿Cuánto espacio les debería corresponder a las literaturas catalanas, vascas y gallegas en comparación con la literatura castellana cuando España sea el país invitado de honor en Fráncfort?” (fig. 4).

al observar que “el programa español de una ‘Creatividad Desbordante’ en la feria fue, quizás, menos plural de lo publicitado”. (Villarino-Pardo / Galanes-Santos 2024: 107).

¹¹ Para las cifras absolutas cf. Villarino-Pardo / Galanes-Santos (2024: 130). Obviamente, con un total de un 17,75% de autores españoles invitados que no escriben en castellano, estamos lejos –isolamente es un poco más de la mitad!– del porcentaje que Gallego Cuiñas (2021) considera necesario para que un catálogo se califique de bibliodiverso (cf. nota 4). Aun si rechazamos el porcentaje algo arbitrario del 30% sugerido por Gallego Cuiñas en un contexto distinto, la subrepresentación de las lenguas y literaturas minoritarias persiste: si consideramos que, según el Instituto Nacional de Estadística, un 15,1% de todos los españoles mayores de edad declaran tener el catalán o valenciano como lengua materna, un 5,5% el gallego y un 3% el euskera, resulta que casi una cuarta parte de todos los adultos españoles son, con grados diferentes, bilingües o multilingües con respecto a las lenguas nacionales (cf. <https://www.ine.es/jaxi/files/tpx/es/xls/27724.xls>). El porcentaje es incluso más alto si consideramos solamente el uso esporádico de estas lenguas (cf. <https://www.ine.es/jaxi/files/tpx/es/xls/27736.xls>).

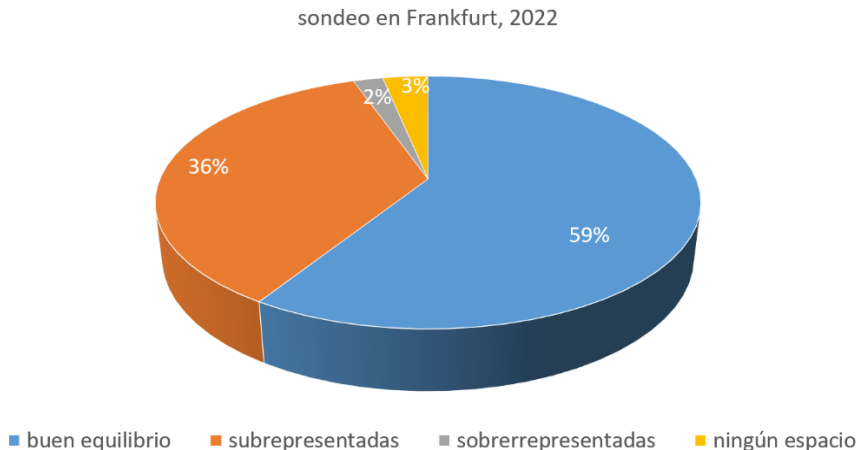
La percepción de España en la Feria del Libro de Fráncfort

Figura 4. ¿Cuánto espacio les debería corresponder a las literaturas catalanas, vascas y gallegas en comparación con la literatura castellana cuando España sea el país invitado de honor en Frankfurt?
[se excluyeron las personas que no respondieron a la pregunta]



Para 2022, el año de la presencia española real como invitada de honor, modificamos ligeramente la pregunta a: “¿Piensa Ud. que en la participación de España como país invitado de honor se dio suficiente espacio a las literaturas en catalán, vasco y gallego?” (fig. 5).

Figura 5. ¿Piensa Ud. que en la participación de España como País invitado de honor se dio suficiente espacio a las literaturas en catalán, vasco y gallego?
[se excluyeron las personas que no respondieron a la pregunta]



Obviamente, la primera pregunta se dirige hacia las expectativas del público (en su mayoría) alemán. Los resultados no fueron sorprendentes; se manifiesta en ellos una actitud de *political correctness* sobre el hecho de que se les conceda a estas literaturas –al menos en teoría– el mismo espacio, la misma importancia y la misma visibilidad que a la literatura castellana. Más interesantes son los resultados de 2022 refiriéndose a la presencia percibida de las literaturas minoritarias en el marco del pabellón y del evento en sí. A pesar de que una mayoría (59%) opinó que había un buen equilibrio entre las diferentes literaturas del país, destaca una minoría relativamente alta (36%) que tenía la impresión de que las literaturas minoritarias estaban subrepresentadas. Las minorías que opinaban lo contrario o que incluso consideraban que a las literaturas minoritarias no debía corresponderles espacio alguno son efímeras y, por ende, prescindibles para la interpretación de los datos. Además, debemos aclarar que las personas que no pudieron o quisieron responder a la pregunta han sido eliminadas de los diagramas 4 y 5, ello debido a un altísimo porcentaje (¡62%!) en 2022 en las categorías “sin opinión” o “sin respuesta”, mientras que en 2019 tan solo un 7% no contestó la pregunta.

Ahora, ¿cómo interpretar esta abstención tan alta en 2022 y cómo correlacionarla al 36% de respuestas que critican la subrepresentación de las literaturas minoritarias en el marco de “España, creatividad desbordante”? El hecho de que un 62% no quisiera/pudiera responder a la pregunta en 2022 puede tener tres razones: 1) el público no había visitado el pabellón español, por lo cual no pudo/quiso opinar; 2) el público se sintió incómodo por la pregunta por las posibles implicaciones políticas que tiene; o 3) el público (en su mayoría) alemán simplemente no se sintió capaz de contestar a la pregunta por no poder distinguir entre literaturas minoritarias y literatura castellana en el marco de la exposición y del evento.

Creemos que el problema, una vez eliminadas las debidas a no haber estado en el pabellón, reside en la tercera explicación. En el pabellón mismo no solo había pocos objetos expuestos vinculados con las literaturas minoritarias, sino que también faltaba información acerca de los mismos, de modo que había que conectarse a internet para acceder a más explicaciones al respecto y poder escuchar textos literarios en distintas lenguas (cf. Anastasio 2024). Por ende, la pregunta puede haber desbordado

a la mayoría de las personas entrevistadas; parece que tan solo contestaron las pocas que se sintieron capaces de detectar y juzgar las muy pocas huellas de las literaturas minoritarias en la exhibición. De ahí se explica al mismo tiempo el porcentaje alto (36%) que percibió una subrepresentación de estas literaturas. Así pues, si nos limitamos exclusivamente a las (pocas) personas entrevistadas de nacionalidad española (14) o de otra nacionalidad con el español como lengua materna (6) –suponiendo que ellos sí son capaces de reconocer los textos en lenguas minoritarias distinguiéndolos de aquellos escritos en castellano– llegamos a un resultado casi idéntico: también en este grupo de españoles e hispanohablantes hubo un destacado 30% que señaló que las literaturas minoritarias estaban subrepresentadas y un 55% que percibió un buen equilibrio entre ellas y la literatura escrita en castellano.

“España, creatividad desbordante” y las literaturas hispanoamericanas

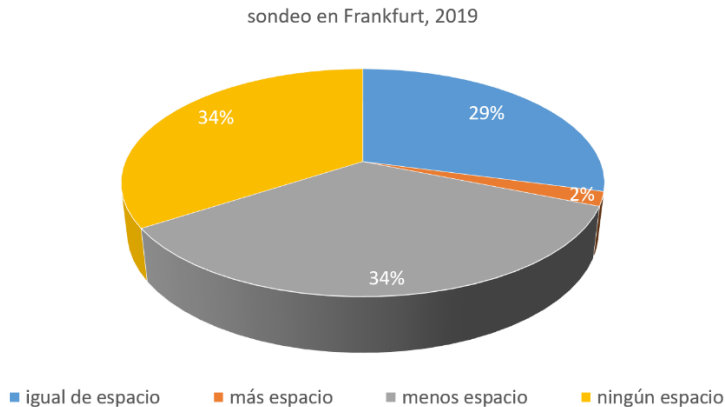
Como vimos con respecto a la representación del plurilingüismo de la península ibérica, el énfasis en el paradigma de la diversidad y de la igualdad en los discursos oficiales tiene relativamente poco que ver con la realidad de la exposición y el programa cultural ofrecido por las instituciones españolas. Dicho esto, nos enfrentamos a un problema parecido analizando la presencia de las literaturas hispanoamericanas en el contexto de “España, creatividad desbordante”.

Desde luego, con España como país invitado, es una decisión legítima por parte de los organizadores restringirse al ámbito nacional español sin reparar en las literaturas hispanas fuera del país. Sin embargo, como demostró el ejemplo de Francia en 2017 –que optó por incluir a la francofonía, haciendo hincapié en la lengua francesa y eligiendo como lema “Francfort en français”–, hay otros enfoques pensables más allá de representar una ‘literatura nacional’ en el marco de la feria, teniendo en cuenta las dinámicas transnacionales del mercado del libro y el hecho de que estos mercados no se separan tanto por países, sino por lenguas. Así, en la fase de la concepción del evento anterior a 2022, parece que los organizadores aún tenían en cuenta la estrategia de acentuar la lengua castellana como vehículo de un intercambio transnacional y transcontinental

cuando se destacó, como otro de los así llamados “pilares” del proyecto, “el español como puente entre Europa y América Latina” (Ministerio de Cultura s/a: 10). Sin embargo, no se cumplió con ello en la realización del proyecto. La delegación oficial contó solamente con tres autores latinoamericanos: la venezolana Karina Sainz Borgo, por un lado, y Clara Obligado y Patricio Pron, ambos argentinos, por el otro¹².

Otra razón por la cual es pertinente comentar la (no) presencia hispanoamericana en este contexto se debe al hecho de que el público alemán esperó entrar en contacto no solamente con España, sino también con la lengua española en general. Como vimos en nuestro sondeo de 2019 (cf. fig. 6), tan solo un tercio de las personas entrevistadas opinó que las literaturas hispanoamericanas no deberían estar presentes en un evento sobre España y su literatura; en cambio, dos tercios esperaban una presencia hispanoamericana más o menos visible.

Figura 6. ¿Cuánto espacio les debería corresponder a las literaturas hispanoamericanas en comparación con la literatura española cuando España sea el país invitado de honor en Frankfurt?
[se excluyeron las personas que no respondieron a la pregunta]

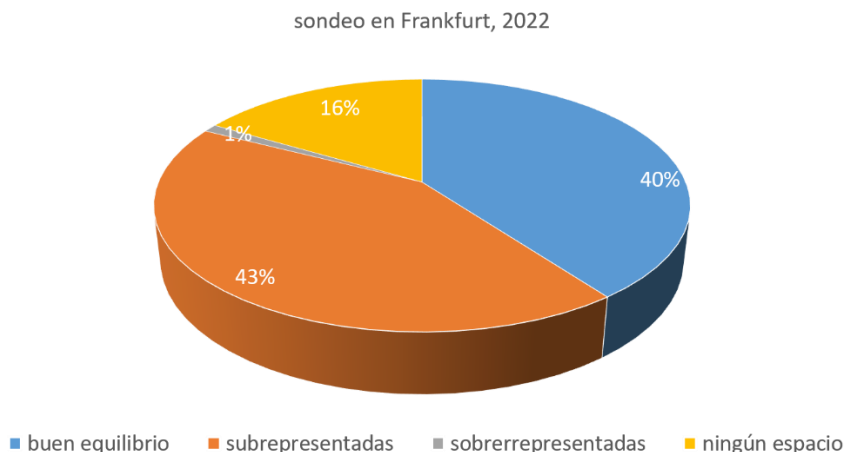


¹² Los tres autores residen en España desde hace tiempo. Clara Obligado posee también el pasaporte español; Patricio Pron, en cambio, no lo tiene y señala que no está seguro de que los organizadores de “España, creatividad desbordante” fueran conscientes de eso: “Yo no tengo nacionalidad española, pero no sé si ellos sabían esto o no, y no me invitaron a hablar sobre mí como escritor latinoamericano, o yo no lo sentí así, así que actué como lo que soy, un escritor en español que vive en España” (Comunicación personal en WhatsApp con Pron del 26 de octubre 2023).

Dadas estas expectativas, no sorprende la cifra del 43% del público que después, en 2022, se asombrara de la subrepresentación de las literaturas hispanoamericanas en la feria (fig. 7). De hecho, habría que añadir a este 43% también el 40% que opinó –equivocadamente, pues de hecho no había huella alguna de la literatura hispanoamericana en el pabellón– que supuestamente se mantenía un buen equilibrio entre la literatura española e hispanoamericana en el evento. De manera parecida a las dificultades de distinguir entre el castellano y las demás lenguas de la Península, gran parte del público alemán tampoco sabía diferenciar entre autores españoles e hispanoamericanos y los confundía.

Así, llegamos a un diagnóstico similar a nuestra constatación poco alentadora acerca de la representación deficiente del plurilingüismo español en la feria: aunque la diversidad cultural hispana y los lazos de España con América Latina hubieran sido evocados y enfatizados tanto en el discurso oficial como en algunos documentos, estaba ausente esta dimensión potencialmente enriquecedora, contradiciendo las expectativas de la mayoría del público.

Figura 7. ¿Piensa Ud. que en la participación de España como País invitado de honor se dio suficiente espacio a las literaturas de otros países hispanohablantes de América Latina?
[se excluyeron las personas que no respondieron a la pregunta]



A modo de conclusión: el mercado del libro internacional y la quimera de la diversidad cultural

Si el plurilingüismo español y la diversidad cultural hispana en general resultan ser una bonita quimera sobre el papel –evocaciones utópicas de las políticas culturales que subyacen a “España, creatividad desbordante”–, pero sin o con pocas repercusiones en los resultados finales de estas políticas, se nos plantea un problema serio.

No se piense que esto es un problema específicamente español. En realidad, va más allá de este caso particular señalando unas brechas peli-grosas entre la retórica política y la realidad. En su exhaustivo estudio sobre la presencia francesa (y francófona) en la feria de Fráncfort de 2017, Hertwig (2023) observó que, a pesar de que el discurso oficial no se había cansado de enaltecer la ‘hospitalidad’ de la lengua francesa –y con ella la importancia de la francofonía–, finalmente había *menos* traducciones de autores francófonos lanzadas al mercado del libro alemán que en el promedio de los años anteriores al año dedicado a “Francfort en français”; en cambio, aumentó la cantidad de traducciones de autores de nacionalidad francesa¹³. Lo mismo cabe decir con respecto al sexo y la edad de los autores de lengua francesa presentes en el mercado alemán, pues entre las traducciones publicadas en 2017 no había más libros de mujeres ni de autores jóvenes que antes del evento¹⁴. Así, en vez de aumentar, la ‘bibliodiversidad’ –el paradigma de la ‘diversidad cultural’ traducido al mercado del libro internacional– más bien disminuyó, contradiciendo irónicamente las retóricas políticas sobre la importancia de la diversidad cultural que

¹³ “Mit Blick auf die Nationalitäten ist im untersuchten Literaturtransfer ebenfalls eine starke Konzentration auf Autorinnen und Autoren mit französischer Staatsbürgerschaft zu erkennen, die im zeitlichen Umfeld des französischen Ehrengastauftritts eher noch zugenommen hat” (Hertwig 2023: 338).

¹⁴ “Die Anzahl der männlichen Autoren lag im gesamten Zeitraum deutlich höher als diejenige der Autorinnen, und ihnen wurde auch ein entsprechender höherer Anteil der Belletristik-Titel zugeordnet. Der französische Ehrengastauftritt hatte in dieser Hinsicht im Vorfeld keinerlei sichtbaren Einfluss. Ein leichter Anstieg der Beteiligung von Autorinnen in den Folgejahren von *Francfort en français*, deren Nachhaltigkeit erst noch untersucht werden muss, wäre vermutlich auch weniger auf das Ehrengastprojekt als auf das allgemein wachsende Bewusstsein der Verlage für die Notwendigkeit einer diverseren Literatúrauswahl zurückzuführen” (Hertwig 2023: 338).

implican las literaturas escritas en francés. Desgraciadamente, es de suponer –aunque falte un estudio que asuma la misma metodología de Hertwig aplicándola rígidamente al caso español– que los resultados de un análisis de “España, creatividad desbordante” no difieran mucho de este diagnóstico.

Mientras que estos ejemplos franceses y francófonos, haciendo hincapié en la cantidad de traducciones disponibles, en la nacionalidad, el sexo y la edad de los autores, nos brindan información sobre la *oferta* bibliodiversa (*supplied diversity*) presente en el mercado, sobre el *consumo* de esta oferta (*consumed diversity*) –es decir, sobre las ventas reales de estos libros– generalmente es muy difícil hacer observaciones por falta de datos (cf. Benhamou / Peltier 2011). Es también el problema del caso español, ya que sobre las ventas de libros traducidos del castellano aún no podemos decir gran cosa más allá de las preguntas realizadas a los visitantes de la feria de Fráncfort (fig. 3). Para averiguar si la cantidad de libros españoles vendidos actualmente es mayor que antes de “España, creatividad desbordante”, un año después de la feria todavía no es el momento. Tan solo a partir de 2026, una vez que podamos comparar las ventas durante un mínimo de tres años anteriores y posteriores al evento, tiene sentido recopilar datos para responder a esta pregunta.

Sin embargo, considerando los resultados de los pocos estudios al respecto que se enfocan en otros invitados de honor (cf. Bosshard 2023; Hertwig 2023: 339-354), sería una sorpresa si fuera así. Por eso, quizás sea mejor contentarse con poco y esperar que las ventas de traducciones desde el castellano se estabilicen a largo plazo y que incluso puedan crecer modestamente. Cualquier aumento de las ventas –por mínimo que sea– sería un logro, teniendo en cuenta que un autor que escribe en castellano vende, en promedio, tan solo la mitad de libros traducidos al alemán que cualquier otro autor que escribe en francés o italiano¹⁵. Y es aquí donde finalmente nos damos cuenta de que la quimera de la diversidad cultural (o la quimera de la bibliodiversidad) que acabamos de criticar refiriéndonos a “España, creatividad desbordante” también atañe al campo literario

¹⁵ Los datos –difícilmente representativos, dado que las editoriales, tratándolas como secretos de empresa, no suelen publicar sus ventas– se refieren a un período entre 2007 y 2018. Incluyen las ventas de *todos* los libros de ficción publicados durante ese lapso por dos editoriales alemanas de distinto tamaño y perfil (cf. Bosshard 2023).

alemán: a los editores alemanes que siguen con reservas con respecto al lanzamiento de autores españoles, por un lado, y a las predisposiciones vacilantes de los lectores alemanes, por el otro. Su contención frente a la compra de libros españoles (en comparación con libros franceses, italianos, etc.) va de la mano de su poca experiencia con lecturas de autores españoles, fenómeno que pudimos observar en la feria. Parece que nuestras lecturas, en general, son menos diversas de lo que pensamos. Independientemente de que seamos españoles, alemanes, europeos, etc.: todavía queda un largo camino para llegar a una diversidad realmente vivida –y no solamente afirmada–, también en el mundo de los libros.

Bibliografía

- A/A (2005). “Declaración de los editores independientes del mundo latino”. Disponible en: https://www.alliance-editeurs.org/IMG/pdf/decla_Guadalajara_esp-2.pdf [consultado 30.10.2023].
- Anastasio, Matteo (2024). “Literatura española en exposición. Fráncfort 2022 y las maniobras de ‘desbordamiento’ del canon”. En: *Estudios Culturales Hispánicos*, 6, 65-103.
- Anastasio, Matteo / Bosshard, Marco Thomas / Cervantes Beceril, Freja, eds. (2022). *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. II: *Conclusiones y nuevas trayectorias de estudio*. Frankfurt a. M., Madrid: Vervuert, Iberoamericana.
- Benhamou, Françoise / Peltier, Stéphanie (2011). “How Should Cultural Diversity Be Measured? An Application Using the French Publishing Industry”. En: *Bibliodiversity. Publishing & Globalisation*, 1, 11-27.
- Bosshard, Marco Thomas (2018). “Die Rezeption des Messeschwerpunkts *Frankfort en français* in der Politik, beim Publikum, bei Fachbesuchern und bei Buchhändlern”. En: *Lendemains. Études comparées sur la France*, 43, 170/171, 26-46.
- Bosshard, Marco Thomas (2021). “¿Arquitectura versus literatura? Esceñificación, jerarquización y marginación de la literatura: un análisis de la exposición del pabellón de honor de la Feria del Libro de Frankfurt en 1991”. En: Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana / Villarino

- Pardo, Carmen, eds. *Promoción cultural y traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Berlin: Peter Lang, 197-223.
- Bosshard, Marco Thomas (2023). "Measuring the Consumption of Bibliodiversity and Foreign Literatures in Translation: Supply and Sales of Translated Books in Germany between 2007 and 2018." En: Moraña, Mabel / Gallego Cuiñas, Ana, eds. *The World Inside: Latin American Literatures in Global Markets*. Boston, Leiden: Brill, 283-304.
- Bosshard, Marco Thomas / García Naharro, Fernando, eds. (2019). *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. I: *Planteamientos generales y testimonios desde España, México y Alemania*. Frankfurt a. M., Madrid: Vervuert, Iberoamericana.
- Galanes Santos, Iolanda / Luna Alonso, Ana / Villarino Pardo, Carmen eds. (2021). *Promoción cultural y traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Berlin: Peter Lang.
- Gallego Cuiñas, Ana (2021). "Bibliodiversidad y contracultura material". En: Guerrero, Gustavo / Loy, Benjamin / Müller, Gesine, eds. *World Editors: Dynamics of Global Publishing and the Latin American Case between the Archive and the Digital Age*. Berlin, Boston: de Gruyter, 71-94.
- Hawthorne, Susan (2014). *Bibliodiversity. A Manifesto for Independent Publishing*. Melbourne: Spinifex Press.
- Heilbron, Johan (1999). "Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System". En: *European Journal of Social Theory*, 2, 4, 429-444.
- Hertwig, Luise (2023). *Bibliodiversität im Kontext des französischen Ehrengastauftritts Francfort en français auf der Frankfurter Buchmesse 2017. Die ganze Vielfalt des Publizierens in französischer Sprache?* Tübingen: Narr, Francke, Attempto [= edition lendemains 51].
- Ministerio de Cultura y Deporte (s/a). *Briefing para el Diseño de Logotipo y Lema. España invitado de honor en la feria del libro de Frankfurt 2022*. Madrid: Ministerio de Cultura y Deporte, <https://www.accioncultural.es/media/2021/Docs/Dossier-frankfurtpain2022.pdf> [consultado 26.10.2023].
- Villarino-Pardo, Carmen / Galanes-Santos, Iolanda (2024). "Galicia en la 74ª edición de la Feria internacional del libro de Fráncfort 2022. ¿Una

representación de premio(s)?”. En: *Estudios Culturales Hispánicos*, 6, 105-140.

Sobre el autor: Marco Thomas Bosshard (Zúrich, Suiza, 1976) es doctor en Filología Románica por la Universidad de Friburgo de Brisgovia y catedrático de Literatura y cultura española y latinoamericana en la Europa-Universität Flensburg. Entre 2007 y 2017, fue el editor responsable de literatura ibérica e iberoamericana en el sello alemán Wagenbach. Entre sus monografías figuran *Churata y la vanguardia andina* (Lima, 2014) y *La reterritorialización de lo humano. Una teoría de las vanguardias americanas* (Pittsburgh, 2013). Es editor de varios volúmenes colectivos, así por ejemplo *Globalisierte Erinnerungskultur. Darstellungen von Nationalsozialismus, Holocaust und Exil in peripheren Literaturen* (Bielefeld 2020; con Iulia-Karin Patrut), *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica* (dos volúmenes; Madrid 2019 y 2022; con Fernando García Naharro, Matteo Anastasio y Freja Cervantes Becerril), *Zonas de contacto en el mundo hispánico* (Frankfurt, 2019; con Laura Morgenthaler García) y *Return Migration in Romance Cultures* (Friburgo, 2014; con Andreas Gelz).